

[WCC-2016-Res-026-EN] Conservation of intertidal habitats and migratory waterbirds of the East Asian- Australasian Flyway, especially the Yellow Sea, in a global context

[WCC-2016-Res-026-KR] 특히 황해를 중심으로 한 국제적인 맥락에서 동아시아-대양주 철새이동경로상의 조간대 서식지와 이동성 물새의 보전

RECALLING Resolution 5.028 Conservation of the East Asian-Australasian Flyway and its threatened waterbirds, with particular reference to the Yellow Sea (Jeju,2012);

결의문 5.028 황해를 중심으로 한 동아시아 대양주 철새이동경로의 보전과 멸종 위기에 처한 물새의 보전 (제주, 2012)을 상기 시키며,

ALARMED by the Red Listing as Globally Threatened or Near Threatened of an additional six migratory waterbird species due to the rapid rate of conversion of intertidal wetlands in the East Asian-Australasian Flyway (EAAF), particularly the Yellow Sea;

특히 황해를 중심으로 조간대 습지의 급격한 감소로 인한 동아시아- 대양주 철새이동경로상 이동성 물새 6 종이 적색목록 멸종위기 및 준위협종으로 추가된 것에 경각심을 가진다.

NOTING the results of studies arising from Resolution 5.028 (on the benefits of ecosystem services provided by intertidal wetlands), and the status of threatened birds and their habitats to prioritise sites requiring urgent conservation and restoration and identification of important migratory waterbird habitat and expert networks;

중요한 이동성 물새 서식지와 전문가 네트워크의 발굴 및 시급한 복구와 보전을 필요로 하는 지역을 우선적으로 선별하기 위해 조간대 습지의 생태계 서비스가 가져오는 혜택에 관한 결의문 5.028의 연구결과와 현재 멸종위기 조류 및 그들의 서식지 현황에 주목한다.

RECOGNISING workshop outcomes on the conservation of intertidal areas, including nationally for China (September 2014) and the Republic of Korea (May

2016), and the Yellow Sea (August 2016), calling for increased recognition of the importance of intertidal ecosystems and their stronger protection;

조간대 생태계 중요성에 대한 인식 및 보호 강화를 촉구했던 중국(2014년 9월), 한국(2016년 5월), 황해(2016년 8월)의 워크숍 결과물을 인지한다.

NOTING the September 2015 recommendations of the China Coastal Wetland Conservation Blueprint project to strengthen wetland legislation and improve the protection, management and restoration of coastal wetlands in the spirit of ecological civilisation (a state China wishes to achieve by harmonising the co-existence of the global ecosystem and human economic development);

2015년 9월, 생태문명건설(세계 생태계와 인류 경제 발전의 공존 및 조화를 추구하는 중국의 정책 기조)의 정신으로 습지에 관한 법안 강화 및 보호·관리·복구확대를 다룬 중국 연안 습지 보전 계획안의 제안을 주목한다.

RECOGNISING the creation of the China Coastal Wetland Conservation Network in June 2015 to increase awareness and cooperative actions to protect coastal wetlands among government and society;

2015년 6월 연안 습지에 대한 정부-시민 간의 인식 개선과 협력을 위한 중국 연안 습지 보전 네트워크의 설립을 인식하며,

NOTING the annual Memorandum of Understanding between the Government of China and WWF to support coastal wetland and flyway conservation in China, signed in October 2015;

중국에 위치한 연안 습지와 철새이동경로를 보전하기 위해 2015년 10월에 체결된 중국 정부와 세계자연보호기금(WWF) 간의 연례 양해각서에 주목한다.

RECOGNISING that the EAAF work plan within the Arctic Council's Arctic Migratory Bird Initiative includes, but is not limited to, intertidal habitat protection in the Yellow Sea; and

북극 이사회의 북극 이동성 물새 이니셔티브 내 동아시아-대양주 철새이동 경로의 행동계획이 황해의 조간대 서식지 보호에 한정되지 않고, 이를 포함하고 있음을 인지한다.

NOTING that despite the pre-eminent global importance of the Yellow Sea for

migratory waterbirds of the EAAF, no World Heritage sites are yet inscribed there, though the importance of this status in improving protection and cooperation has been demonstrated along the comparable East Atlantic Flyway;

황해가 동아시아-대양주 철새이동경로상의 이동성물새에게 중요하다는 것이 국제적으로 알려져 있고, 비슷한 동대서양 철새이동경로의 경우를 보아 세계 유산 지정이 보호와 협력 강화에 중요하다는 것이 증명되었음에도, 아직까지 경로 내 아무 지역도 세계 유산으로 지정되지 못한 것에 주목한다.

The World Conservation Congress, at its session in Hawai'i, United States of America, 1-10 September 2016:

2016년 9월 1-10일 미국 하와이에서 열린 세계자연보전총회 본 세션에서:

1. REQUESTS the Director General, Commissions and Members to consider, in conjunction with the Convention on the Conservation of Migratory Species and the Ramsar Convention on Wetlands, as appropriate, to develop national/regional management plans for migratory birds within 'working coastal wetlands' (i.e. those used for shellfisheries, aquaculture, fish ponds and salt pans) to benefit migratory bird populations and their habitats, which support numerous other species;

1. IUCN 사무총장, 위원회 및 회원국들은 이동성야생동물보호협약(CMS), 람사르협약(Ramsar) 등과 함께 '살아있는 연안습지' (조개 어업, 양식 어업, 양어장 및 염전 등) 범위 안에서 수많은 종들을 부양하고 있는 이동성물새 서식지와 그 개체 수를 보호하기 위한 국가/국제 차원에서의 관리 계획을 구상할 것을 요청한다.

2. URGES Parties to the Ramsar Convention, at their 13th Conference (COP13, Dubai 2018), to consider – further to Resolutions VII/21 and X/22 on the conservation and wise-use of tidal flats – additional needs and priorities for remaining tidal flats at national, regional and global scales, and opportunities for urgently enhancing their protection;

2. 람사르 협약 당사국들은 제 13 회 총회(2018, 두바이)에서 갯벌의 보전 및 현명한 사용에 관한 결의문 VII/21 과 X/22 에서 나아가 국가적, 권역적, 세계적 차원에서 남아있는 갯벌에 있어 보호를 강화하기 위한 부가적인 필요사항, 우선사항 등을 고려할 것을 촉구한다.

3. INVITES the Director General and Commissions (to the extent possible within available resources) to provide assistance to governments and IUCN Members along the EAAF, and particularly those around the Yellow Sea, to further implement Resolution 5.028 in particular through the measures listed below; and

3. 결의문 5.O28 의 이행 하기 위해, 특히 아래의 사안에 대해, IUCN 의장과 위원회에서는 동아시아-대양주 철새이동경로, 특히 황해지역의 정부 및 IUCN 회원들에게 (가능한 범위 내에서) 지원을 제공할 것을 요청한다.

4. ENCOURAGES governments along the EAAF to:

4. 동아시아-대양주 철새이동경로 지역의 정부들에게 (아래 사안들을) 독려한다:

a. implement the following national and regional workshop declarations intended to define implementation of Resolution 5.028: Beijing 2015, Republic of Korea 2016, Yellow Sea 2016 and the Arctic Migratory Bird Initiative Work Plan for the EAAF and the East Asian-Australasian Flyway Partnership (EAAFP) Collaborative Work Programme for Shorebird Conservation;

a. 결의문 5.O28 의 이행사항을 규정하고자 했던 국가, 국제 워크숍 (2015 베이징, 2016 한국, 2016 황해)의 선언문, 동아시아 철새 이동경로(EAAF) 북극철새 이니셔티브(AMBI) 행동계획, 동아시아-대양주 철새이동경로 파트너십(EAAFP)의 도요물떼새 보전 공동 행동계획 등을 실천한다.

b. consider the possibility of a future trilateral World Heritage nomination for the intertidal zone of the Yellow Sea with support from surrounding countries;

b. 인접 국가들의 지원과 함께, 3 개 국가간의 황해 조간대 지역의 세계 유산 지정에 대한 가능성을 고려한다.

c. support the development of a 'Caring for Coasts' Initiative, in the framework of the Convention on Biological Diversity and the Ramsar Convention, as part of

a global movement to restore coastal wetlands; and

c. 생물다양성 협약과 람사르 협약의 체제 안에서 연안 습지 복구를 위한 범 지구적인 움직임의 하나인 연안 돌보기 이니셔티브('Caring for Coasts' Initiative)의 진전을 지원한다.

d. use the EAAFP as a framework for strengthening the conservation of migratory waterbird species and their habitats.

d. 이동성 물새 종과 서식지 보전을 강화하기 위해 동아시아-대양주 철새 이동경로 파트너십(EAAFP)을 기본체제로 삼는다.

Note: The adoption of this decision by IUCN Members shall be without prejudice to IUCN's role to provide independent technical evaluation of nominated sites for World Heritage Listing.

주목: IUCN 회원(국가, 기관, 개인)에 의한 본 결의문의 채택은 세계유산으로 등재된 지역에 대한 독립적인 기술 평가를 제공하는 IUCN의 기능을 침해해서는 안 된다.

State and agency Members of the United States abstained during the vote on this motion for reasons given in the U.S. General Statement on the IUCN Motions Process.

미국의 주 정부, 관련 기관, 회원들은 미국의 IUCN 발의안 절차에 관한 기본 규범에 의하여 본 발의안 채택을 위한 투표에서 기권하였다.